

МІНІСТЭРСТВА КУЛЬТУРЫ РЭСПУБЛІКІ БЕЛАРУСЬ

26.03.2015 № 11-06/1491/н

Reçu CLT / CIN / ITN

Le 0 OCT. 2015

N° 0633

ЮНЕСКА

Сектар нематэрыяльнай культурнай  
спадчыны

1, Rue Miollis

75732 Paris – Cedex 15

France

Намінацыя ў Рэпрэзэнтатыўны  
ліст

Паважаны спадар/спадарыня,

Гэтым лістом мы выказваем сваё жаданне намініраваць ад Рэспублікі Беларусь элемент нематэрыяльнай культурнай спадчыны “Святкаванне у гонар іконы Божай Маці Будслаўскай (Будслаўскі фэст)” у Рэпрэзэнтатыўны ліст нематэрыяльнай культурнай спадчыны чалавецтва.

Тым самым мы падкрэсліваем вялікае значэнне Будслаўскага фэсту для беларускай гісторыі і культуры. Гэта падзея аб’ядноўвае тысячы людзей з усіх куткоў Беларусі і іншых краін і спрыяе міру і згодзе паміж імі.

Намінацыйная форма прыкладаецца.

З павагай,  
Намеснік Міністра культуры

Аляксандр Яцко



0117400007

МІНІСТЭРСТВА КУЛЬТУРЫ  
РЭСПУБЛІКА БЕЛАРУСЬ

MINISTRY OF CULTURE  
REPUBLIC OF BELARUS

Проспект Пераможнаў, 11, 220004, г. Мінск,  
Рэспубліка Беларусь

Pr. Peramozhtsau, 11, 220004, Minsk,  
Republic of Belarus

Тэлефон (017) 203 75 74, факс (017) 203 90 45  
e-mail: ministerstvo@kultura.by

Telephone 375-17-203 75 74, fax 375-17-203 90 45  
e-mail: ministerstvo@kultura.by

26.03.2015 №11-06/1491/н

UNESCO Intangible Heritage Section  
1 Rue Miollis  
75732 Paris Cedex 15  
France

Nomination into the  
Representative List

Reçu CLT / CIH / ITH  
Le 31 MARS 2015  
N° 0306

Dear Sir/Madam,

With this letter we wish to support the nomination of the Celebration in Honor of the Budslaŭ Icon of Our Lady (Budslaŭ Fest) for inscription on the Representative List of intangible Cultural Heritage of Humanity.

We want to underline the significance of the Budslaŭ Fest for the Belarusian history and culture. This event unites thousands of people from Belarus and other countries and promotes peace and the consent between them.

The nomination is attached to this letter.

Your faithfully,

Deputy Minister

A. Yatsko

Рымска-Каталіцкая парафія  
Св. Сымона і Св. Алены  
Рэспубліка Беларусь  
Мінск



Romana Catholica parochia  
s. Simonis et s. Helenae  
Republica Belarus  
Minsk

вул. Савецкая, 15, 220050, г. Мінск, Беларусь, ☎ +37517 200-44-15, fax +37517 200-55-61.  
разліковы рахунак № 3015000003111, код 601, ф-л 500 МУ ОАО «АСБ Беларусбанк» г. Мінска,  
валютны рахунак USA № 3015523600017, валютны рахунак EURO № 3015523600020,  
код ОКПО 14549959, УНН 100582070

15, Sovietskaya str., 220050, Minsk, Belarus, ☎ +37517 200-44-15, fax +37517 200-55-61,  
conto № 3015000003111, conto USA № 3015523600017, conto EURO № 3015523600020  
in phialial 500 of «Belarusbank»

[www.churchminsk.by](http://www.churchminsk.by), e-mail: [church\\_minsk@nsys.by](mailto:church_minsk@nsys.by)

„28” 03. 2015,

№ 4/71

To: M-me C. Duvelle,

UNESCO Intangible Heritage Section  
1, Rue Miollis  
75732 Paris – Cedex 15  
France

Паважаная спадарыня Дюваль!

Па даручэнню Канферэнцыі каталіцкіх біскупаў Беларусі, прашу Міжрадавы камітэт ЮНЕСКА па ахове нематэрыяльнай культурнай спадчыны ўключыць элемент нематэрыяльнай культурнай спадчыны: “Урачыстасць у гонар уданазанна Маці Божай Будслаўскай (“Будслаўскі Фэст”)” у Рэпрэзерватыўны спіс нематэрыяльнай культурнай спадчыны чалавецтва.

Як ксёндз, дэкан, пробащ касцёла Святых Сымона і Алены ў Мінску, даследчык гісторыі Будслаўскіх святыняў, я прымаю ўдзел у Будслаўскай пілігрымцы з 1992 г. З’яўляюся ініцыятарам і арганізатарам “поснай” (без ежы) пілігрымкі да святыні з Мінску ў Будслаў (каля 200 км). Пілігрымка адбываецца пешшу каля пяці дзён. У ёй прымаюць удзел людзі ўсіх узростаў. Нягледзечы на цяжкасці гэтага шляху, людзі з лёгкасцю пераносяць яго, бо іх аб’ядноўвае вера, духоўны ўздых і калектыўная еднасць. Па дарозе пілігрымы сустракаюцца з рознымі людзьмі, пазнаюць гісторыю роднага краю, моляцца за нямоглых. Існуе малітва да Маці Божай Будслаўскай, якую чытаюць на працягу ўсяго паломніцтва. Цудатворнаму абразу прысвечана нямала духоўных песень, якія падчас шляху спяваюць пілігрымы. Гэта традыцыя, якая мае ўжо доўгую гісторыю, застаецца актуальнай і сёння.

Маці Божая Будслаўская з’яўляецца апякункай усёй Беларусі, а Будслаўскі фэст – сімвалам нашай нацыянальнай ідэнтычнасці.

Уключэнне ўрачыстасці ў гонар ушанавання Маці Божай Будслаўскай (Будслаўскі Фэст) у Рэпрэзентатыўны спіс нематэрыяльнай культурнай спадчыны чалавецтва дазволіць узяць прэстыж гэтага свята, пашырыць стасункі Беларусі з іншымі краінамі. Калектыўная еднасць і паразуменне, грамадскі дыялог, якія пануюць падчас Будслаўскага фэсту, могуць стаць добрым прыкладам для ўсіх людзей, як трэба пазбягаць канфліктаў, жыць у згодзе, паважаць і любіць іншых.

Ксёндз, дэкан,

пробашч касцёла Святых Сымона і Алены

г. Мінск



*Уладзіслаў Завальнюк*

Уладзіслаў Завальнюк

To: M-me C. Develle,

UNESCO Intangible Heritage Section  
1, Rue Miollis  
75732 Paris – Cedex 15  
France

Dear M-me C. Develle,

On behalf of the Catholic Bishops' Conference of Belarus I wish to support the nomination: 'Celebration in Honor of the Budslaú Icon of Our Lady ('Budslaú Fest')' for inscription on the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

As a Priest, Dean of the Catholic Church of St. Simon and Helena in Minsk, a researcher of the history of Budslaú shrines, I have taken part in the pilgrimage to Budslaú since 1992. Since that time, personally, I was the initiator and organizer of the "lean" (without food) pilgrimage to the shrine from Minsk to Budslaú (about 200 km). The pilgrimage on foot takes about five days. It is attended by people of all ages. Despite the difficulties of the way, people can easily do it. The belief, spiritual uplift and collective community unite them. On the way pilgrims meet different people, study the history of the native land, praying for the sick. There is a prayer to the Budslaú Icon of Our Lady, which is read throughout the pilgrimage. Many spiritual songs were devoted to the miraculous Icon. Pilgrims sing them during the journey. This tradition, which has a long history, remains relevant today.

The Budslaú Icon of Our Lady is the patroness of Belarus and the Budslaú Fest - a symbol of our national identity.

The inclusion of the Celebration in Honor of the Budslaú Icon of Our Lady (Budslaú Fest) on the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity will raise the prestige of this holiday, expand relations between Belarus and other countries. Collective unity and mutual understanding, social dialogue, dominant during the Budslaú Fest can be a good example for all people how to avoid conflicts and live in harmony and respect for each other.

Uladislau Zavalniuk,

Priest, Dean of the Church of St. Simon and Helena in Minsk

МІТРАПАЛІТАРНАЯ КУРЫЯ МІНСКА-МАГІЛЁЎСКАЙ АРХІДЫЯЦЭЗІІ  
РЫМСКА-КАТАЛІЦКАГА КАСЦЁЛА Ў РЭСПУБЛІЦЫ БЕЛАРУСЬ

№ 106/к/15  
30.03.2015

ЮНЕСКА  
Сектар нематэрыяльнай культурнай  
спадчыны  
1, Rue Miollis  
75732 Paris – Cedex 15  
France

Паважаны спадар/спадарыня,

Гэтым лістом мы выказваем сваё жаданне намініраваць ад Рэспублікі Беларусь элемент нематэрыяльнай культурнай спадчыны “Святкаванне у гонар іконы Божай Маці Будслаўскай (Будслаўскі фэст)” у Рэпрэзентатыўны ліст нематэрыяльнай культурнай спадчыны чалавецтва.

Як Арцыбіскуп і Мітрапаліт Мінскі і Магілёўскі, я хацеў бы падкрэсліць вялікае значэнне Будслаўскага фэсту, гісторыя якога вядома з 17 стагоддзя. Кожны год напачатку ліпеня тысячы вернікаў і пілігрымаў з усёй Беларусі і іншых краін наведваюць невялікае мястэчка Будслаў на паўночным захадзе Мінскай вобласці, каб прыняць удзел у цудоўнай цырымоніі ў гонар іконы Божай Маці Будслаўскай. Гэты абраз з’яўляецца рэліквіяй усіх беларусаў, а Будслаўскі фэст ахінае святлом і чысцінёй усіх, хто далучаецца да яго. Ён прамаўляе мір і згоду між людзьмі ва ўсім свеце.

З павагай,  
Архібіскуп Тадэуш Кандрусевіч,  
Мітрапаліт Мінскі і Магілёўскі

CURIA METROPOLITANA  
MINSSENSIS-MOHILOVIENSIS



МІТРАПАЛІТАЛЬНАЯ КУРЫЯ  
МІНСКА-МАГІЛЁўСКАЙ АРХІДЫЯЦЭІІ  
РЫМСКА-КАТАЛІЦКАГА КАСЦЁЛА  
У РЭСПУБЛІЦЫ БЕЛАРУСЬ

ul. Revoliutsionnaja, 1a, 220030 Minsk, Belarus  
tel./fax +375 17 203 68 44, fax +375 17 226-9092  
e-mail: archdioces @ catholic.by

вул. Рэвалюцыйная, 1а, 220030 г. Мінск, Рэспубліка Беларусь  
тэл./факс +375 17 203 68 44, факс +375 17 226-9092  
e-mail: archdioces @ catholic.by

№ 106/К/15  
30.05.2015 г.

Р/р 3015103089013 Рэгіянальная дырэкцыя 700  
ААТ "БПС-Сбербанк" г. Мінск, код 153001369  
УНП 101568363, ОКПО 37566245

UNESCO Intangible Heritage Section  
1 Rue Miollis  
75732 Paris Cedex 15  
France

Dear Sir or Madam,

With this letter we wish to support the nomination of the Celebration in Honor of the Budslaŭ Icon of Our Lady (Budslaŭ Fest) for inscription on the Representative List of intangible Cultural Heritage of Humanity as guarded by UNESCO.

As the Archbishop Metropolitan of Minsk- Mahileou , I wish to underline the significance of the Budslaŭ Fest' history since the 17th century. Every year in the beginning of July thousands of believers and walking pilgrims from Belarus and other countries visit Budslaŭ, the village in Minsk region (North - Western part of Belarus) to take part in the wonderful ceremony in honor of the Budslaŭ Icon of Our Lady. This Icon is a considered a relic of Belarusian people. The festival has become valuable for everyone who has ever joined the holiness and purity of traditional celebration. This event promotes peace and the consent between people over the world.

Your faithfully,



*Tadeusz Kondrusiewicz*  
Archbishop Tadeusz Kondrusiewicz  
Metropolitan of Minsk-Mohilev



UNESCO Intangible Heritage Section  
1, Rue Miollis  
75732 Paris – Cedex 15  
France

Каталіцкая супольнасць Будслаўскай базілікі (касцёла Унебаўзяцця Найсвяцейшай Панны Марыі) звяртаецца з просьбай аб уключэнні элемента нематэрыяльнай культурнай спадчыны “Урачыстасць у гонар ушанавання Маці Божай Будслаўскай (“Будслаўскі фэст”)” у Рэпрэзентатыўны спіс нематэрыяльнай культурнай спадчыны чалавецтва.

Кожны год мы актыўна рыхтуемся і прымаем удзел у Будслаўскіх урачыстасцях. Цэлы год праходзіць перэгрынацыя святога абраза. Ён падарожнічае па ўсёй Беларусі, з адной каталіцкай парафіі да другой. Мы вельмі ганарымся, што цудадзейную Будслаўскую святыню ведаюць па ўсёй Беларусі, яна з’яўляецца апякункай нашага краю.

Старажытны Будслаў заўсёды рады прымаць гасцей і пілігрымаў не толькі з Беларусі, але і з іншых краін.

Мы спадзяемся, што ўключэнне Будслаўскага фэсту ў Рэпрэзентатыўны спіс нематэрыяльнай культурнай спадчыны будзе актам пашаны і сусветнага прызнання нашай спадчыны, дасць новы імпульс для духоўнага развіцця не толькі католікаў Беларусі, але і ўсіх хрысціянскіх канфесій у свеце, будзе спрыяць агульначалавечаму дыялогу і паразуменню паміж людзьмі.

Ад Будслаўскай парафіі:

*Пеняшэвіч М. С. [подпись]*  
*Зрэннікевіч В. В. [подпись]*  
*Ершаковіч А. С. [подпись]*  
*Грэмкоўскі О. А. [подпись]*  
*Куровіч І. А. [подпись]*  
*Самсоў І. А. [подпись]*  
*Томовалова І. А. [подпись]*

*Лавіцкі І. І. [подпись]*  
*Давыдовіч С. К. [подпись]*  
*Давыдовіч С. А. [подпись]*  
*Кривош [подпись]*  
*Алесько Р. В. [подпись]*  
*Міхаласкі І. А. [подпись]*  
*Шворонь В. М. [подпись]*  
*Светыцкі [подпись]*  
*Камічат [подпись]*

UNESCO Intangible Heritage Section  
1, Rue Miollis  
75732 Paris – Cedex 15  
France

The Catholic community of Budslaú Basilica (Church of the Assumption of the Blessed Virgin Mary) requests to support the nomination: 'Celebration in Honor of the Budslaú Icon of Our Lady (Budslaú Fest)' for inscription on the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

Every year, we are actively preparing and taking part in the celebration. During the whole year the Peregrination of the Holy Icon takes place. The Icon travels across Belarus, with one Catholic parish to another. We are very proud that the miraculous shrine of Budslaú is known throughout Belarus, it is the patroness of our land.

The ancient Budslaú are always happy to invite visitors and pilgrims not only from Belarus, but also from other countries.

We hope that the inclusion of Budslaú Fest on the Representative List of the Intangible Cultural Heritage will be an act of worship and world recognition of our heritage, will give new impetus to the spiritual development not only Catholics in Belarus, but also of all Christian denominations in the world, will contribute to a common human dialogue and understanding between people.

From Budslaú parish:

To: M-me C. Develle,



## БУДСЛАЎСКИ

сельскі выканаўчы камітэт  
Мядзельскага Мінскай вобласці  
вул. Савецкая, 13, 222374, аг. Будслаў  
Мядзельскага раёна Мінскай вобл.,  
Рэспубліка Беларусь  
Тэл./факс: 8 01797 31 4 97  
e-mail: budsl@mailgov.by.

р/р 3000623111909, УНП 600097423, ОГПЮ 04430677, ЦБП 619 фінанса 601 АСБ  
АСБ «Беларусбанк», код 769

20 03 2015 № 2-16/9 5

На № \_\_\_\_\_ ад \_\_\_\_\_

## БУДСЛАВСКИЙ

сельский исполнительный комитет  
Мядельского района Минской области  
ул. Советская, 13, 222374, аг. Будслав  
Мядельского района Минской обл.,  
Республика Беларусь  
Тел./факс: 8 01797 31 4 97  
e-mail: budsl@mailgov.by.

р/р 3000623111909, УНП 600097423, ОГПЮ 04430677, ЦБП 619 фінанса 601 АСБ  
«Беларусбанк», код 769

To: M-me C. Duvelle,

UNESCO Intangible Heritage Section  
1, Rue Miollis  
75732 Paris – Cedex 15  
France

Паважаная спадарыня Дюваль!

Ад імя жыхароў а/г Будслаў кіраўніцтва Будслаўскага сельскага савета звяртаецца да Міжурадавага камітэта па ахове нематэрыяльнай культурнай спадчыны з просьбай падтрымаць намінацыю: “Урачыстасць у гонар ушанавання Маці Божай Будслаўскай (“Будслаўскі Фэст”)” для ўключэння ў Рэпрэзентатыўны спіс нематэрыяльнай культурнай спадчыны чалавецтва.

Мясцовыя жыхары а/г Будслаў надаюць вялікае значэнне сваім святыням і культурнай спадчыне. Наш край мае багатую гісторыю і самабытную культуру. Першае ўзгаданне пра Будслаў у пісьмовых крыніцах адносіцца да XVI ст. У 1613 г. у Будславе з’явіўся цудатворны абраз Маці Божай Будслаўскай, які, згодна з легендай, быў напісаны ў 1589 г. у Рыме невядомым мастаком. З тых часоў адзначаюцца розныя цуды, звязаныя з гэтым абразам, і да яго з усіх куткоў Беларусі і іншых краін ідуць паломнікі. Кожны год у першую суботу ліпеня Будслаў сустракае гасцей і адбываецца Будслаўскі фэст. У 2013 г., калі быў 400-гадовы юбілей цудатворнага абразу, маленькі Будслаў прыняў каля 40 000 паломнікаў не толькі каталіцкага веравызнання, але і іншых канфесій.

Будслаўскі фэст – гэта сімвал еднасці людзей розных светапоглядаў, рэлігій, сацыяльных груп. Гэта прыклад шчырага ўзаемадзеяння, павагі і любові да бліжняга.

Мы рады вітаць гасцей у Будславе і спадзяемся, што ўключэнне элемента нашай духоўнай спадчыны ў Рэпрэзентатыўны спіс нематэрыяльнай культурнай спадчыны дазволіць распаўсюдзіць інфармацыю пра нашы каштоўнасці і тым самым узбагаціць культурную разнастайнасць свету.

Старшыня Будслаўскага с/с



П.В. Швайкоўскі

UNESCO Intangible Heritage Section  
1, Rue Miollis  
75732 Paris – Cedex 15  
France

Dear M-me C. Develle,

On behalf of the residents of Budslaú village the Budslaú Village Council makes a request to the Intergovernmental Committee for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage to support the nomination: "Celebration in Honor of the Budslaú Icon of Our Lady ("Budslaú Fest")" for inscription on the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

We attach a great importance to our cultural heritage and shrines. Our region has a rich history and unique culture. The first mention about Budslaú relates to the 16th century. In 1613 in Budslaú the miraculous image of Our Lady appeared. According to the legend, it was painted in 1589 in Rome by an unknown artist. Since that time we observe various miracles associated with this icon, and thousands of pilgrims came to Budslaú from Belarus and other countries. Every year on the first Saturday of July Budslaú welcomes guests and celebrates Budslaú Fest.

In 2013, when it was a 400-year anniversary of the miraculous icon, a small Budslaú was visited by about 40,000 pilgrims and believers, not only Catholics, but representatives of other religions.

Budslaú Fest is a symbol of unity of people of different worldviews, religions and social groups. This is an good example of sincere cooperation, respect and love to near.

We are pleased to welcome guests in Budslaú and hope that the inscribing of the element of our intangible cultural heritage on the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity will help to spread the knowledge about our historical and cultural heritage over the world and thereby enrich the cultural diversity.

P.V. Shvajkoúski,  
Chairman of Budslaú Village Council